

Marta DIGLOSLIA ISTRATI ȘI BILINGVISMUL: CONCEPTE DE BAZĂ

Ca disciplină autonomă, cu un domeniu propriu de investigație, sociolingvistica este o știință în plină dezvoltare, în cadrul căreia s-au constituit o serie de concepte teoretice de bază.

Două dintre acestea, cu evidente tangențe, sunt „diglosia” și „bilingvismul”.

Termenul „diglosie” a fost utilizat pentru prima oară în 1928 de către elenistul francez Jean Psichari, care a descris exemplul grecesc, diglosia occitană în epoca trubadurilor, franceza normativă și franceza populară.

În 1959 Charles Ferguson a utilizat termenul „diglosie” pentru a desemna coexistența a două variante profund divergente ale aceleiași limbi. Din punct de vedere semantic, termenul latin „bilingvism” și cel grecesc „diglosie” sunt identici.

André Martinet considera că alegerea acestui termen se explică ușor pentru cei ce identifică elementul „lingv-”, din „bilingvism”, cu „limbă oficială” (<fr. „langue”, engl. „language”), pe când elementul grecesc „-gloss-” nu impune, în mod necesar, noțiunea unei „limbi adevărate” (<fr. „vraie langue”)¹.

Definiția completă dată de Ferguson termenului „diglosie” este următoarea: „DIGLOSLIA is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialect of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes, but is not used by any sector of the community for ordinary conversation”².

Pentru a caracteriza diglosia, Ferguson a selectat patru comunități lingvistice și limbile lor definitorii („defining

82 Limba ROMÂNĂ

languages” – limbi considerate tipice pentru fenomenul diglosiei): germana elvețiană, araba, creola haitiană, greaca.

Varianta suprapusă în diglosie a fost numită **varianta H** (<engl. „high” = elevat, superior), iar dialectele regionale au fost numite **variante L** (<engl. „low” = de jos, inferior).

Lingvistul american a propus nouă trăsături³ definitorii ale diglosiei (dintre care șase sunt de natură sociolingvistică și trei gramaticale) și anume:

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. Funcție (Founction) | 6. Stabilitate (Stability) |
| 2. Prestigiu (Prestige) | 7. Gramatică (Grammar) |
| 3. Moștenire literară (Literary heritage) | 8. Lexicon (Lexicon) |
| 4. Achiziție (Acquisition) | 9. Fonologie (Phonology) |
| 5. Standardizare (Standardization) | |

Cea mai importantă trăsătură de natură sociolingvistică este complementaritatea funcțională a celor două variante – H și L – care apar în diverse situații de comunicare⁴, cum ar fi:

	H	L
Predica din biserică sau moschee	x	
Instrucțiuni pentru servitori, chelneri, muncitori, funcționari		x
Scrisori particulare	x	
Cuvântare politică	x	
Prelegere universitară	x	
Conversație în familie, cu prieteni, colegi		x
Emisiuni de știri la radio	x	
Teatru radiofonic popular		x
Articol de fond, relatarea știrilor, explicații la fotografii din ziare	x	
Titluri de caricaturi politice		x
Poezie	x	
Literatură folclorică		x

Varianta H este considerată mai prestigioasă de către vorbitori; tradiția impune utilizarea variantei H în creațiile literare; H este achiziționată mai ales prin intermediul educației oficiale; în toate limbile definitorii, varianta H beneficiază de studii descriptive și normative; posibilitatea utilizării unor forme de comunicare intermediare între H și L, precum și a împrumuturilor din H și L, conferă diglosiei o anumită stabilitate; structura gramaticală a variantei H diferă într-o anumită măsură de cea a variantei L; în partea comună a vocabularului variantelor H și L pot fi identificate multe elemente lexicale perechi, existând însă și părți complementare; pot fi constatate diferențe și între sistemele fonetice ale H și L.

Considerând esențial faptul că în comunitățile diglosice varianta înaltă nu este niciodată un idiom matern, A. de Vincenz propune lărgirea definiției lui Fer-

guson în sensul includerii tuturor situațiilor în care există specializarea funcțională, indiferent dacă variantele coexistente aparțin aceleiași limbi sau reprezintă limbi diferite, înrudite sau nu⁵.

După caracterizarea inițială a diglosiei dată de Ferguson, cercetătorul Fishman identifică mai multe tipuri de relații lingvistice dintre varianta H și varianta L, stabilind următoarele patru configurații posibile:

1. H este limbă „clasică”, L este limbă vernaculară, amândouă fiind înrudite;
2. H este limbă „clasică”, L este limbă vernaculară, cele două nefiind înrudite;
3. H este limbă scrisă / oficială, L este vernaculară, limbile nefiind înrudite;
4. H este limbă scrisă / oficială, L este vernaculară, limbile fiind înrudite;

Unii cercetători identifică cazuri de coexistență în aceeași comunitate a trei varietăți. În Tunisia, de exemplu, în distribuție diglosică se află araba clasică și araba tunisiană, însă și franceza are funcțiile sale. Asemenea situații au fost numite *triglosie*. Referindu-se la cazurile când mai multe variante sunt în relații funcționale complementare (Singapore, Malaysia), sociolingviștii utilizează și termenul *poliglosie*. Este, astfel, evident că diglosia diferă de simpla utilizare complementară a dialectului și a limbii standard, dobândind trăsături specifice în diverse situații.

În anumite comunități lingvistice, diglosia se îmbină cu un alt fenomen, *bilingvismul*, astfel că situația devine mai complexă.

Majoritatea sociolingviștilor observă caracterul relativ al bilingvismului.

Einar Haugen, unul dintre fondatorii sociolingvisticii, consideră ca fiind bilingvism situația când vorbitorii unei limbi pot „produce” complet o vorbire „cu sens”, în altă limbă⁶.

Uriel Weinreich dă următoarea definiție: „Practica folosirii alternative a două limbi va fi numită BILINGVISM, iar persoanele implicate, BILINGVE”⁷.

Francis William Machey observă că „fenomenul bilingvismului este ceva absolut relativ, prin urmare, trebuie să considerăm bilingvismul drept o utilizare alternativă a două sau mai multe limbi de către același individ”⁸.

Astfel, caracterul prea larg sau prea îngust al acestor definiții poate conduce la confundarea unor tipuri de bilingvism cu diglosia.

Problema dată a fost studiată încă din 1967 de Fishman, care susține că o oarecare relație între bilingvismul individual și diglosia socială nu este necesară. Fiecare dintre aceste două fenomene poate exista fără celălalt. Fishman (1972) schematizează în felul următor această relație:

		Diglosia	
		+	-
Bilingvism individual	+	1. diglosie cu bilingvism	3. bilingvism fără diglosie
	-	2. diglosie fără bilingvism	4. nici diglosie, nici bilingvism

Primul caz caracterizează comunitățile lingvistice în care aproape fiecare vorbitor este capabil să utilizeze ambele limbi (variante) – H și L – cu funcții diferite. În cel de-al doilea caz – diglosia fără bilingvism – vor exista două limbi în arii geografice aparte, un grup al locuitorilor va vorbi o limbă, celălalt grup – altă limbă. Există și comunități bilingve în care limbile nu sunt utilizate cu funcții diferite, bilingvismul nefiind însoțit de diglosie. Ultima situație poate fi explicată prin două exemple: în unele societăți lingvistice limba maternă a fost exterminată, ajungându-se la monolingvism; în alte comunități, limba minoritară continuă să fie utilizată cu toate funcțiile.

Fishman deosebește *diglosia teritorială* (unei limbi i se oferă statut oficial într-o arie geografică, cealaltă limbă are statut oficial în interiorul altei arii) și *diglosia personală* (termen folosit pentru a descrie grupurile minoritare care nu pot pretinde la principiul lingvistic teritorial)⁹.

Heinz Kloss sugerează, de asemenea, posibilitatea de a extinde noțiunea de diglosie, distingând *diglosia internă*, referitoare la limbi înrudite, și *diglosia externă*, referitoare la limbi neînrudite.

Uriel Weinreich considera că, de obicei, bilingvi sau diglosici devin reprezentanții mobili ai societății, adică persoanele capabile să treacă dintr-o clasă socială în alta. Prin urmare, diglosia și bilingvismul prezintă atât o reflectare în plan individual a situației lingvistice existente la un moment dat într-o societate, cât și consecința cumulării de către individ a câtorva roluri sociale.

Problema dihotomiei ambigue „bilingvism / diglosie” i-a preocupat mult și pe sociolingviștii francezi.

Pentru a combate falsa și simplificatoare teorie că în cazul bilingvismului este o situație de echilibru lingvistic, fără variante, iar diglosia, din contra, este o ierarhizare, André Tabouret-Keller accentuează existența diferitor tipuri și niveluri ale bilingvismului, făcând mai ales distincția dintre cel compus și cel coordonat, termeni introduși de către Fishman în 1971. Sistemul bilingvismului compus caracterizează, de exemplu, copiii proveniți din familii bilingve, ce au achiziționat și utilizează cele două limbi în aceleași situații și cu aceleași persoane. Iar în cazul bilingvismului coordonat, a doua limbă este învățată ulterior, în cursul școlii sau al activității profesionale, ceea ce facilitează separarea celor două sisteme lingvistice¹⁰.

Astfel, bilingvismul compus sau mixt corespunde, într-o oarecare măsură, unei situații de diglosie, căci două limbi se întâlnesc într-un context. Această situație va fi considerată însă bilingvism și nu diglosie, conform criteriilor înaintate de Ferguson, dacă limbile nu vor fi înrudite și vor fi situate la același nivel funcțional.

Sociologii nu exclud existența situațiilor când cele două limbi sunt în relație de posibilă substituție reciprocă, dar majoritatea pun la îndoială ideea că orice bilingv dispune în egală măsură de două sisteme coexistente. E. Haugen considera că însuși fenomenul interferenței demonstrează că individul nu posedă la același nivel cele două sisteme lingvistice¹¹.

Este sigur că nivelul la care vorbitorul posedă o limbă depinde de rolul acesteia pentru individ. Cu cât mai amplă este participarea persoanei la viața comunității lingvistice respective, cu atât mai profundă este cunoașterea limbii. Deși acesta nu este un factor determinant, totuși el este în legătură directă cu repartizarea funcțiilor celor două sisteme lingvistice.

André Martinet a opus lingviștilor care considerau bilingvismul un fenomen individual, iar diglosia – unul colectiv ideea că există atât o „diglosie personală”, cât și un bilingvism colectiv.

Este evident deci că nu există un consens între lingviști în ceea ce privește utilizarea termenilor „bilingvism” și „diglosie”. André Tabouret-Keller insistă asupra faptului că, în comparație cu bilingvismul, termenul diglosie a devenit sinonimul inegalității funcțiilor și valorilor reprezentate de fiecare dintre limbile utilizate de aceeași comunitate¹².

André Martinet observă, în primul rând, pericolul tratării simpliste a acestei opoziții binare, căci ea ascunde extraordinara varietate a situațiilor în cauză și, în al doilea rând, aceste fenomene trebuie ilustrate în dinamica lor¹³.

La descrierea unei situații diglosice trebuie să se țină cont cum se conjugă factorii politici, economici, sociali cu atitudinea personală a vorbitorilor față de limbă, conferindu-i acesteia un statut sociocultural particular în raport cu un alt idiom coexistent.

Chiar și o analiză atât de sumară ilustrează elocvent complexitatea problemelor ce țin de cele două fenomene sociolingvistice răspândite, diglosia și bilingvismul, în special în situațiile când acestea coexistă.

NOTE

¹ Martinet, André, *Bilinguisme et diglossie. Les avatars d'une dichotomie ambiguë* // La Linguistique, 1982, 18, fasc. I, p. 7.

² Apud: Hymes, Dell, *Language in Culture and Society*, New York, 1964, p. 435.

³ Ibidem, p. 429-439.

⁴ Ibidem, p. 431.

⁵ Apud: Ionescu-Ruxăndoiu, L., Chițoran D., *Sociolingvistica. Orientări actuale*, București, 1975, p. 22.

⁶ Apud: Harding, E., Riley, Ph., *The Bilingual Family / A handbook for parents*, Cambridge, 1993, p. 22.

⁷ Apud: Romaine, Suzanne, *op. cit.*, p. 11.

⁸ Apud: Ionescu-Ruxăndoiu, L., Chițonan, D., *op. cit.*, p. 40.

⁹ Baker, Colin, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Clevedon, Philadelphia, Adelaide, Multilingual Matters Ltd, 1993, p. 38-39.

¹⁰ Apud: Charpentier, Jean-Michel, *Quand et ou parler de bilinguisme* // La Linguistique, vol. 18, fasc I, 1982, p. 69.

¹¹ Apud: Никольский, Л.Б., *Синхронная социоллингвистика*, Москва, Наука, 1976, p. 91.

¹² Martinet, André, *op. cit.*, p.16.

¹³ Tabouret-Keller, André, *Entre Bilinguisme et diglossie du malaise* // La Linguistique, 1982, 18, fasc I, p. 19.